

Mario Calabresi: Spingendo la notte più in là, Mondadori 2007

Nota per il lettore:

assegnare: zuweisen, zuteilen
l'eversione, f.: gerichtliche Aufhebung
la strage: Gemetzel, Blutbad
il bersaglio: Zielscheibe
la sentenza della magistratura: Richtspruch, Urteil des Richteramts
l'omicidio: Mord
arenarsi: im Sand verlaufen, stranden, stecken bleiben
il/la mandante: Auftraggeber/in
l'agguato: Hinterhalt, Lauer, Falle
il concorso in omicidio: Mittäterschaft bei Mord
la reclusione: Freiheitsentzug, Zuchthausstrafe
lo sconto: Abzug
il pentito: Geständiger, Reuiger
assolvere, assolto: freisprechen
l'incongruenza: Widersprüchlichkeit
ribadire (isco): bestätigen
latitante (agg. + sost.): flüchtig, sich verborgen haltend
la Scuola Normale: Lehrerseminar
l'esofago: Speiseröhre
la sospensione della pena: Aufhebung der Strafe
il differimento di pena: Strafaufschub

I Il presagio

spingere (spinto) più in là: weiter weg schieben
l'intermittenza: Aussetzung, Aussetzen
il giallo: Kriminalroman
il presagio: Vorzeichen
rincasare: *rientrare*
sconvolto/a: verstört, erschüttert
la sfida: Herausforderung
la vignetta: Titelbildchen, Klebebildchen, Witz
la lotta: Kampf
ritrarre, ritraggo, ritratto: abbilden, porträtieren
intento/a a fare qc: in der Absicht, bedacht; daran, etwas zu tun
decapitare: köpfen, enthaupten
p. 6: l'incursione, f.: Einfall, Überfall, Streifzug
il Secolo Breve: Gli anni 1914–1991, caratterizzati dallo storico inglese Eric Hobsbawm come
"L'epoca più violenta della storia dell'umanità"
La Rivoluzione russa: 1905 – 1907
taumaturgico/a: wundertätig
la cautela: *prudenza*
il calvario: Schädelstätte, Golgatha, Leidensweg, Dornenweg
lo strazio: Pein, Qual, Quälerei, Zerfleischung
p. 7: l'ippodromo di S. Siro: Pferderennbahn in Mailand
la battuta: Witz, Wortspiel, geistreiche Bemerkung
il pennarello: Filzstift, Farbstift

il passeggino: Kinderwagen
8: l'appunto: Aufzeichnung, Vermerk
l'inadeguatezza: Unangemessenheit, Unzulänglichkeit
la targa: Auto-Nummerschild, Autokennzeichen
pedinare: verfolgen
la rivoltella: Revolver
il golf: maglia, pullover
la questura: Polizeipräsidium
9: trafelato/a: atemlos, keuchend, pustend
annuire (isco): nicken, zustimmen, einwilligen
il magone: Missfallen, Kummer, Kloss im Hals
il fotogramma: Lichtbild, Filmbild, Einzelbild, Dia
la briga: Unannehmlichkeit, Mühe
saltare la scuola: die Schule schwänzen
l'emeroteca: Pressearchiv, Zeitschriftensammlung
fiondare: schleudern, stürzen auf
la strage: Gemetzel, Blutbad
10: rapire (isco): gefangennehmen, entreissen
la vicenda: Ereignis
la saliva: Speichel
la cineteca: Filmarchiv
il panzerotto: gefüllte Teigwaren- oder Blätterteigtaschen
l'ancora di salvezza: Rettungsanker
l'interruttore, m.: (Licht-)Schalter
affrontare: anpacken
allucinante (agg.): verblendend, täuschend
contestualizzare: Zusammenhang herstellen, im Zus.hang lesen
capacitarsi: sich fassen
il marine dalla finestra facile: Marinesoldat mit dem leicht zu öffnenden Fenster
rispondere di: zur Rechenschaft gezogen werden
11: Ps: *Polizia di Stato*
il Brera: *palazzo barocco dell'Accademia delle belle Arti e della galleria di arte antica e moderna*
il naviglio: canale
i Navigli: 2 canali scoperti di Milano tra i quali si trovano numerosi locali notturni
la scorta: Leibwache, Schutzwache
appartato/a: abseits stehend
fuori mano: ausserhalb, auswärts
l'accortezza: Vorsicht, Umsicht, Klugheit
il necrologo: Nachruf
il capocronista: Leiter der Lokalredaktion
eclatante (agg.): auffallend
il lincaggio: das Lynchen

II Piazza del Popolo

il passamontagna: Kapuzenmütze
impugnare: in der Faust halten, in die Faust einschliessen
l'emblema, m.: Sinnbild
lo scontro: Zusammenstoss, Auseinandersetzung
lo scatto: Ruck, Zuschnappen

nitido/a: klar, scharf, deutlich, glänzend
 la sconfitta: Niederlage
 compiacersi: Gefallen finden, sich freuen
 tiepido/a: lau(warm)
 p. 15: l'anfībio: Amphibie, qui: *stivale*
 risucchiare: wieder aufsaugen
 strappare: weg-, abreißen
 incolto/a: unbebaut, brach
 la briga: Mühe, Mühsal
 P38: Pistolentyp
 la divisa: Uniform
 scansare: vermeiden, umgehen
 incasellare: in ein Fach einordnen, versorgen
 il feretro: Totenbahre
 16: il picchetto d'onore: Ehrenwache
 il sampietrino: Pflasterstein (viereckig in Rom)
 appuntare: anstecken
 il sarto, la sarta: Schneider/in
 il Viminale: il più piccolo dei 7 colli di Roma, nominato così per gli arbusti (i vimini: Korbweiden) che ne coprivano i pendii, oggi ci si trova il ministero dell'interno, il Palazzo del Viminale
 il velcro: Material des Klettverschlusses
 p. 17: spezzare: zerreißen, zerstören
 l'incantesimo: Verzauberung, Zauber
 la clavicola: Schlüsselbein
 il sostituto: Ersatzmann, Stellvertreter
 sfocato/a: unscharf, verschwommen
 il Quirinale: colle di Roma; il palazzo del Quirinale è la residenza del Presidente.
 a braccio: aus dem Stegreif
 per un pelo: mit Ach und Krach, gerade noch rechtzeitig, um ein Haar
 esorcizzare: beschwören
 soffocante (agg.): erstickend
 scommettere, scommesso: wetten
 p. 18: l'abisso: Abgrund, Kluft
 appannarsi: sich verschleiern
 prendere in contropiede (fam.): überraschen, überrumpeln
 sgambettare: strampeln, trippeln, herumhüpfen
 il giubbino, dim.: *la giubba*: Jacke, Rock
 rimandare: aufschieben
 p. 19: pacificare: versöhnen
 il Babuino: statua di un satiro che orna una fontana romana
 il reduce: Heimkehrer, Veteran
 il Negroni: cocktail italiano, una miscela di Vermouth, Bitter Campari e di Gin, che il Conte Camillo Negroni ordinava a Firenze negli anni 20.
 farsi la bocca a qc.: sich an etw. gewöhnen

III Una fotografia

il faldone: Ringordner
 la sfumatura: Schattierung, Strömung
 la vicenda: Vorgang, Ereignis, Geschehnis

farsi spazio: sich durchkämpfen, sich Platz schaffen, sich behaupten
stridere, striduto (raro): schreien, quietschen
p. 21: storpiare: verunstalten, entstellen
fare ammenda: Busse, Abbitte leisten, wieder gutmachen
il piglio: Anpacken, Miene, Blick, Entschlossenheit
concepire (isco): empfangen, zeugen
attutire (isco): dämpfen, abschwächen, lindern
l'impatto: Aufprall, Anprall, Anecken, Wucht
smussare: abstumpfen, abschwächen, abkanten
lo spigolo: Kante
p. 22: la salma: Leichnam, sterbliche Hülle
S. Giorgio a Cremano: a 5 km all'est di Napoli
il collocamento: Unterbringung, Stellenvermittlung, Stellenbeschaffung
la spazzatura: Kehricht
la scopa: Besen, Wischer
la spazzina, lo spazzino: Strassenwischer/in
fiatare: erwidern, atmen, (wider)sprechen
il Plebiscito: Volksabstimmung
sfottere: foppen, verhöhnen, schikanieren
scopare: wischen, kehren, sexuell verkehren
p. 23: meticoloso/a: peinlich genau, exakt
tetro/a: dunkel, finster, düster
lo devo a lui: ich verdanke es ihm
il lungomare Caracciolo: il lungomare di Napoli
rimuovere, rimosso: verdrängen
annaspere: herumfuchteln, sich verhaspeln, mit sich ringen
il recupero, ricupero: Erholung, Wiedererlangung der Gesundheit, Bergung, Nachholen
p. 24: l'ordinanza: (gerichtl.) Verordnung, Erlass
lo scontro: Anschlag, Zusammenstoss, heftige Auseinandersetzung, Treffen
il concorso in omicidio: Beihilfe am Mord
l'estradizione, f. : Auslieferung
latitante (agg.): flüchtig, unauffindbar
l'orefice, m + f.: Goldschmied/in, Juwelier/in
la sparatoria: Schiesserei
p. 25: il fotogramma: photographisches Bild, Szene
la Celere: Schnelltruppe der Polizei
schierare: aufstellen, sich sammeln
ripararsi: sich schützen, in Deckung gehen
il reato: Straftat
mirare: zielen
p. 26: la strage: Gemetzel, Blutvergiessen
incastrare (fam.): in die Zange nehmen, hineinziehen, verwickeln
lo spacciatore: Rauschgiftändler
la gambizzazione: terroristisches In-die-Beine-Schiessen
a canne mozze: mit gestutztem Lauf
l'edicolante (m.+f.): proprietario/a di un'edicola
i postumi: Nachwirkung
rintracciare: aufstöbern, aufspüren, ausfindig machen
p. 27: l'androne, m.: Hausflur, Hausgang
destare: (er)wecken
mettere in salvo: retten; *salvo/a*: heil, unversehrt

il reparto: Abteilung
p. 28: Cercola: a 5 km. a Nord di S. Giorgio a Cremano (Napoli)
il lutto: Trauer
la fregatura: Beschiss, Mist
il rancore: Groll
p. 29: sfinito/a: kraftlos, matt, schlapp

IV La Cinquecento blu

scavare: aushöhlen, graben
logorare: verschleissen, abnützen
p. 31: sconvolgente: umwerfend, erschütternd
il tentennamento: Zögern, Zaudern, Unentschlossenheit
il ciuffo: Schopf, Haarbüschel
trafelato/a: atemlos, keuchend
il box per bambini:
il feto: Foetus, Leibesfrucht
dimesso/a: bescheiden, demütig, schlicht
32: l'appostamento: Aufstellung (von Geschützen, Schützen)
pedinare: verfolgen
la Sip: Telecom Italia
premonitorio/a: vorwarnend
di schianto: plötzlich, mit einem Schlag (schiantare: zerschmettern, brechen)
33: furtivamente: heimlich, unbemerkt
la circospezione: Vorsicht
lo spicchio: Stück, Schnitz
folto/a: dicht
candido/a: weiss, sanft
sprecare: vergeuden
34: la sfida: Herausforderung
scandire (isco): skandieren, in einzelnen Silben aussprechen, in Punkte zerlegen
il questore: Polizeichef
sgommare: eine Gummireifenspur hinterlassen
35: infrangere, infranto: brechen
il San Carlo di Roma: Ospedale
p. 36: gracchiare: krächzen
sopraggiungere, sopraggiunto: dazukommen
tergiversare: Ausflüchte suchen, zaudern, zögern
afferrare: packen
37: l'alba: Morgengrauen, -röte
il box: *garage*
la ricognizione: Rekognoszieren, Erkunden
riscontrabile (agg.): feststellbar, nachprüfbar
38: la sfilata: Defilé, Truppenschau, Vorbeiziehen
screziare: sprenkeln, tupfen
la calca: Gedränge, Menge
39: il trombone: Posaune
scavalcare: überschreiten, darüberklettern
la transenna: Abschränkung, Trennwand, Geländer
solare (agg.): sonnig, sonnenklar, sonnenüberflutet
Palazzo Montecitorio: Abgeordnetenkammer

concitato/a: bewegt, erregend, aufgeregt
Nbc: Fernsehstudios
l'antrace, m.: bösartiges Geschwür, Furunkel
l'eredità: das Erbe

V Scritte

Il corteo: (Um-)Zug
la biennale: alle 2 Jahre stattfindende Ausstellung
p. 42: il pennarello: Filzstift
il cece: Kichererbse
il volantino: Flugblatt
il residuo: Überrest, Überbleibsel, Restbestand
addestrare: ausbilden, dressieren
Cia: Zentraler Nachrichtendienst der USA
spietato/a: erbarmungslos
il boia: Henker
checché (+ congiuntivo): was auch immer
il piagnone, la piagnona: Jammerer, Jammertante
mettere a fuoco: fokussieren, scharf sehen, scharf einstellen
43: coniare: prägen, bilden
accomunato/a: vereint, verbrüdert
indignarsi: sich empören
l'opacità: Undurchsichtigkeit
far capo: sich wenden an
avallare: bürgen, bestätigen, unterschreiben
il fermo: vorläufige Festnahme
p. 44: puntare su: sich verlassen auf
forsennato/a: wahnsinnig, irr
il siero: Serum, Molke, Impfstoff
scaraventare: schleudern
smontare: (Lügengebilde) zerstören, entwerten, demontieren
la malafede: Böswilligkeit
assodare: bestätigen, feststellen
il verbale: Protokoll
scagionare: entschuldigen, rechtfertigen, entlasten
p. 45: al rallentatore: im Zeitlupentempo
sminuire (isco): herunterspielen
goliardico/a: studentisch, satirisch
la s runica: runisches S, das gezackte S als Abkürzung für die dt. SS (Schutzstaffel) der
Nationalsozialistischen dt. Arbeiterpartei
la scia: Kielwasser, Spur, Rattenschwanz
46: l'equiparazione, f: Gleichstellung
lo sfregio: Schmach, Beschimpfung
il corollario: Folgesatz, Anhang
stordito/a: betäubt, gedankenlos
esanime, (agg.): leblos, tot
il cippo: Grabsäule, Säulenstumpf
mettere in campo: aufs Tappet, zur Sprache bringen
l'assessore all'Istruzione: Untersuchungs-, Ermittlungsbeisitzer

la Rifondazione: 1991 gegründete kommunist. Bewegung, die den Eurokommunismus befürwortet

47: parimenti: ugualmente

diessino: *membro del partito Ds (Democratici di sinistra)*

la sbavatura: Geifer, Schneckenschleim, Verwischen, Verschmieren

accomunare: vereinigen, zusammentun, vermischen

la lapide: Grabstein, -platte

sottrarsi: sich entziehen, entgehen

la perizia: Gutachten

la sentenza: Gerichtsurteil

VI L'intervista

cavalcare: hier: vertreten

il pm: *il pubblico ministero*

il teorema: philosophischer Lehrsatz

il rompiscoglioni: Störenfried, lästiger Kerl

49: scagionare: rechtfertigen, entlasten

didascalico/a: schulmeisterlich, lehrhaft

il sampietrino: Pflasterstein

assolvere, assolto: freisprechen

il fascicolo: Akte(n)

l'omicidio colposo: fahrlässige Tötung

omicidio volontario: vorsätzliche Tötung

50: l'autolettiga: Krankenauto

il giallo: Kriminalroman

il Siero (Molke, Serum, Impfstoff) della verità: film del 1949

la scopolamina: Skopolamin, ein Alkaloid, das in Nachtschattengewächsen vorkommt

la flebo: Infusion

51: sequestrare: beschlagnahmen

venir meno: fallen, ausbleiben, schwinden, nicht einhalten, Wort brechen

ovalare (agg.): *ovale*

la perizia: Gutachten

riesumare: ausgraben, exhumieren

la salma: Leichnam

il perito: Fachmann, Experte

l'obitorio: Leichen(schau)haus

il portantino: Bahrenträger

il cespuglio: Gebüsch

il cornicione: Gesims

l'attendibilità: Zuverlässigkeit, Glaubwürdigkeit

il proscioglimento: Freisprechung

premurarsi: sich bemühen

la deposizione: Zeugenaussage

la traiettoria: Flugbahn, Falllinie

evidenziare: klar ergeben, hervorheben

la ringhiera: Geländer

digiuno/a: nüchtern, fastend, ohne gegessen zu haben

53: accasciarsi: sich (zu Boden) fallen lassen

il davanzale: Fenstergesims

indignare: empören

il manichino: Mannequin, Puppe
la visuale: Gesichtswinkel, Gesichtsfeld
cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen
la precipitazione per malore: Hinunterfallen aufgrund einer Übelkeit
inconfutabile (agg.): unanfechtbar
la sponda: Ufer

VII Il naufragio

il naufragio: Schiffbruch
sfasciarsi: auflösen
il corazziere: schwerer Reiter, Kürassier
il monito: Mahnung, Verweis, Rüge
setacciare: (durch)sieben, sichten
l'uragano: Orkan
chinare: neigen
la rimozione: Entfernung, Verdrängung, Verdrängen
56: l'innaffiat^oio: Spritz-, Giesskanne
il portico: Säulenhalle, Laube
la scala a rotelle: Rolltreppe
57: il cedimento: Nachlassen, Nachgeben
la giostra: Karusell
superscontato/a: mit grossem Abschlag, stark herabgesetzt
lo spreco: Vergeudung
il vassoio: Tablett, Servierbrett
allibito/a: verblüfft, betroffen
58: pl^umbeo/a: bleiern
cadenzare: unterteilen
scandire (isco): zerlegen
la paletta: Schüffelchen
la gara: Wettbewerb
59: travestito/a: verkleidet
trovarsi a suo agio: sich wohl fühlen
l'ippodromo: Hippodrom, Pferderennbahn
allenare: dressieren, trainieren
spiazzare: vom Platz abdrängen, aus der Bahn bringen
il palo della porta: Torpfosten (auf dem Fussballfeld)
l'equivoco: Missverständnis
l'anello del trotto: Pferderennbahn
60: il baio: *cavallo bruno*
il cerbiatto: Hirschkalb

VIII Ci dobbiamo salutare

il ritaglio: (Zeitung-)Ausschnitt
affiorare: an die Oberfläche kommen, auftauchen
sussultare: auffahren, zusammenzucken, beben
62: il giubbino di renna: Rentierjacke, -joppe
l'estraniamento: Entfremdung
il padiglione: Pavillon
il trapianto: (Organ-)Verpflanzung, Transplantation

63: ricuperare, recuperare: wiedereingliedern, wiederverwenden
il girone: Höllenkreis
la gazzarra: Lärm, Getöse
il cazzone (volg., accr. di *cazzo*): Vollblutidiot
riscattare: loskaufen, freikaufen
essere dentro: essere in carcere
il dispetto: Ärger, Geringschätzung, Hohn
64: la gabbia: Käfig
sintetizzabile: zusammenfassbar
la spina: Stecker
volantinare: davonfliegen, scharfe Worte aussprechen
distretto/a: am Boden, verzweifelt, hoffnungslos
gambizzare: *sparare nelle gambe*
65: il passo carraio: Fahrbahn
ostruire (isco): verstopfen, versperren
la coppola: (typ.sizilian.) Mütze
recuperare, ricuperare: aufnehmen, bergen
la vestaglia: Morgenrock
riverso/a: umgekippt, nach rückwärts geneigt/gefallen
la rivendicazione: Forderung, Anspruch
pignolo/a: wählerisch, kleinlich, überexakt
il danneggiamento: Beschädigung, Zerstörung
66: minuto/a: klein
defraudare: betrügen
pacato/a: friedlich, friedfertig
focalizzato/a: bedacht, fokussiert, zielorientiert
passare in cavalleria: gestohlen werden

IX Montecitorio

Palazzo Montecitorio: Sitz der Abgeordnetenversammlung
mansueto/a: sanft
l'insofferenza: Unduldsamkeit, Ungeduld
sbottare: sich Luft machen, losplatzen
a squarciagola: lauthals, aus vollem Hals
trascendere: überschreiten, weitergehen
lo sfogo: Ausbrechen, Austoben, sich Luft machen
lo scatto umorale: Augenblickslaune, Gefühlsausbruch
l'affronto: Beleidigung, Kränkung, Schmach
il fiume carsico: Fluss aus dem Karstgestein
68: il risarcimento: Vergütung, Entschädigung
l'attuazione: *realizzazione*
lo sfinimento: Erschöpfung, Ermattung
inanellare: anhängen, verketteten, verbinden, zusammenhängen
il governo dell'Ulivo: Mitte-Links-Bündnis von Demokraten, Reformisten, Sozialdemokraten, kath. Demokr., Lieberaldemokr., Umweltschützern und Europafreundlichen, an der Macht von 1996 – 2001.
l'insediamento: Einsitznahme
accavallarsi: sich folgen, sich überstürzen
sbigottito/a: bestürzt, erstaunt
istruire (isco): einleiten

69: sciatto/a: schlampig
avere la meglio: Oberhand bekommen
il giuslavorista: Arbeitsrechtler
sconfortato/a: entmutigt, bedrückt, mutlos
70: il segretario d'Aula: Sekretär der Abgeordnetenversammlung
la Prima Linea: *organizzazione armata di sinistra, nata in Lombardia nel 1976*
l'impennata: Aufbäumen
cavalcare: hier: aufsitzen, zeigen
gelido/a: eisig, kühl, frostig
accantonare: auf die Seite stellen, zurückstellen
71: consistente (agg.): beträchtlich
lo Sdi: *partito dei Socialisti democratici italiani*
ricacciato/a: zurückgeworfen, vertrieben
l'Msi: Movimento sociale italiano, Destra nazionale
73: interdetto/a: entmündigt, ausgeschlossen
inchiodare: annageln, festnageln
la deviazione: Umleitung, Abweichung, Verschiebung
forbito/a: elegant, ausgesucht, erlesen
74: la peculiarità: Eigenheit, Besonderheit
sgomento/a: erschrocken, erschüttert, verwirrt; lo sgomento: Bestürzung, Schrecken, Angst, Furcht
prendere atto: zur Kenntnis nehmen
lo speciale: Spezialbericht
inorridire (isco): erschrecken
l'eccidio: Massaker, Gemetzel
75: il cedolino, dim. di *cedola*: Zettel, Schein
il rilascio: Entlassung
la disparità: Ungleichheit
l'appuntato: (Carabinieri) Obergefreiter
esaltato/a: überschwänglich, überspannt, exaltiert
il bersaglio: Zielscheibe

X Un pittore di sinistra

sta per far buio: es ist am Einnachten
il riccio: Igel, Locke, Kringel
l'incubo: Alb-, Angsttraum, Schreckgespenst
77: la tempera: Deckfarbe
sequestrare: in Beschlag nehmen, beschlagnahmen
il solletico: Kitzel(n)
prendere in contrappiede: überraschen, überrumpeln
lo stipite della porta: Türrahmen
il garbo: Liebenswürdigkeit, Höflichkeit, Anmut
sfasciato/a: zerbeult, auseinanderfallend
il capellone: Pilzkopf, Langhaariger, Gammler
78: saltuario/a: gelegentlich
sbottare: sich Luft machen, explodieren, ausrufen
scattare: einschnappen, auffahren
perentorio/a: gebieterisch, rechthaberisch, dezidiert
stemperarsi: sich auflösen, entspannen, Spitze verlieren

la bagna cauda (*calda*): heiße Öl- oder Buttersosse mit Knoblauch, in die man Gemüse eintaucht wie in ein Käsefondue
 pelato/a: geschält, kahlköpfig, kahl rasiert
 contagiare: anstecken
 saltare la scuola: die Schule schwänzen
 79: il cortocircuito: Kurzschluss
 il paradigma: *esempio, modello*
 lo steccato: Latten-, Bretterzaun
 Courmayeur: al piede del Monte Bianco, in Valle d'Aosta
 il vessillo: Fahne, Banner, Standarte
 80: l'aquilone, m.: Drachen
 la biglia: Murren
 mollare: nachlassen, nachgeben
 scontato/a: vorherbestimmt, vorgesehen, selbstverständlich
 il pupazzo: Männlein
 schiacciato/a: zerquetscht, zerdrückt
 ingombrante (agg.): Platz einnehmend, versperrend, sperrig
 Adriano Sofri: geb. 1942, Anarchist, Aktiver der Lotta Continua, organisierte den Mord an Calabresi
 81: impastato/a: in den Teig eingewickelt, eingebacken, verwachsen
 il patrimonio: Erbe, Gut, Schatz, geistiger Besitz
 spiazzare: von seinem Platz abdrängen (Sport)
 sbalzare: schleudern, stürzen
 la falla: Leck
 l'orca, f.: Finnwal, Seeungeheuer
 ipotizzabile: annehmbar, voraussetzbar
 andare alla deriva: vom Kurs abkommen, aus der Bahn geworfen werden, sich vom Schicksal treiben lassen
 82: inchiodare: annageln, festnageln
 diluirsi (isco): sich auflösen
 la sorgente: Quelle
 rapire (isco): bezaubern, hinreißen
 strappare: (weg)reißen
 aggirare: umgehen, umschiffen
 il grumo: Blutgerinnsel, Knötchen
 appiccicare: kleben

XI Ci riameremo

la prosopopea: Wichtigerei, Dünkel
 il profluvio: Flut, Erguss
 il marziano: Marsbewohner
 lo scrupolo: Gewissenhaftigkeit
 la procura: Staatsanwaltschaft
 catturare: festnehmen, packen
 darle vinte, darla vinta: jemandem nachgeben
 86: Magno: der Grosse
 bocciare: hinauswerfen, nicht promovieren
 il passaparola: Weitersagen, Flüsterpropaganda
 87: lo, la stragista, (m.+f., sost. + agg.): (massen-)mörderisch, Killer
 senza precedenti: ohnegleichen, unvergleichbar

l'investigatore: Nachforscher, Untersucher, Ermittler, Detektiv
il frate certosino: Karthäuser-Bruder, -Mönch
la rapina: Raub(überfall)
88: la Cgil: Confederazione Generale Italiana del Lavoro
il golpe (spagn.): Schlag, Streich
l'onere: Last, Bürde, Belastung
sottrarsi: sich entziehen
crescere, cresciuto: wachsen, aufziehen
89: incidere, inciso: eingravieren, einritzen
la stele: Grabsäule, Pfeilersäule
il sacrario: Weihestätte, Gedenkstätte
ipotizzare: annehmen, voraussetzen, vorschlagen
90: struggente (agg.): quälend, ergreifend, qualvoll

XIII Le regole della cucina

il lancio: Wurf, Ausstrahlung
l'agenzia (di stampa): (Presse-)Agentur
l'appunto: Notiz
il proclama: Aufruf
lo scontro: Zusammenstoß, Gefecht, Treffen, heftige Auseinandersetzung
intestino/a: innere/r, innerlich (Staat, Krieg)
il cordone sanitario: Seuchensperre
98: squallido/a: düster, armselig
clamoroso/a: geräuschvoll, aufsehenerregend
prevalere, prevalso: übertrumpfen, gewinnen
il preconcetto: Vorurteil, vorgefasste Meinung
costituirsi parte civile: als Nebenkläger auftreten
micidiale (agg.): tödlich
formativo/a: lehrreich
99: fazioso/a: parteiisch, aufwieglerisch
il craxismo: i 4 anni 1983 –7 durante i quali il socialista Bettino Craxi (1934 – 2000) era presidente del Consiglio dei Ministri
scricchiolare: knarren, knistern
la Lega: Italiens älteste aktive Partei, die drittgrösste des Landes, tritt ein für Föderalisierung des Landes und Übertragung von Kompetenzen des Zentralstaates an die Regionen
essere agli sgoccioli: am Ende sein (lo sgocciolo: (Ab-)Tröpfeln)
missino/a: membro del SMI (Movimento Sociale Italiano)
la Mani pulite: jurist. Untersuchungen gegen Korruption, Amstmissbrauch und illegale Parteifinanzierungen. Gleichzeitig Zusammenbrechen verschiedener Parteien (DC und Psi) und Gründung neuer.
la Tangentopoli: kriminelle Verflechtungen, die durch diese Untersuchungen aufgedeckt wurden
la Società civile: Organisation der aktiv teilnehmenden Bürger an der europ. Politik
imbattersi: stossen auf, antreffen
la giunta: Gemeinderat (Pilletteri: eletto sindaco di Milano nel 1986)
100: il/la supplente: Aushilfe, Stellvertreter/in
latitare: sich verborgen halten
il verdetto: Urteil, Urteilsspruch
101: l'afa: Bruthitze, Ofenhitze, Schwüle, drückende Hitze
l'imputato/a: Angeklagte/r

spiazzare: überraschen, überrumpeln, jn. auf dem falschen Fuss erwischen
il risarcimento: Schadenersatz
competere: zustehen, zukommen
103: Forza Italia: von S. Berlusconi 1993 gegründete Mitte-Rechts-Partei, die 2009 in der neuen Partei Popolo della Libertà aufging.
il braccio di ferro: Kraftprobe
la clemenza: Gnade, Begnadigung, Milde
la Bicamerale: Zweikammerparlament
competere: zustehen, zukommen
svelenire (isco): entgiften
concordare: vereinbaren
104: la dietrologia: Ein in den 70-er Jahren entstandener Ausdruck. Behauptung, dass ein Ereignis noch andere Gründe habe als die offiziell anerkannten; ausgedrückte Vermutung, dass also noch anderes dahinter (dietro) stecke.
riscattare: erlösen, (Ehre) wiederherstellen, loskaufen
indorare: vergolden
105: risarcire (isco): entschädigen, vergüten, ersetzen
l'Ump: Union pour un mouvement populaire, 2002 gegründetes frz. Parteibündnis, das zentral, demokr., pluralist. und gaullist. ausgerichtet ist.
la testata: Titelseite, Zeitungskopf
perentorio/a: gebieterisch

XV Respirare

Ansa: *prima agenzia italiana di informazione, cooperativa di 34 soci, editori dei principali quotidiani it.*

il Transatlantico di Montecitorio: *grande salone del Palazzo Montecitorio*

sibillino/a: *misterioso/a, inspiegabile*

120: la sfida: Herausforderung

120: il relatore, la relatrice: Redner/in

a bruciapelo: unvermittelt

strappare un'intervista: ein Interview entlocken

per giunta: darüber hinaus

121: storcere (storto) la bocca: den Mund verziehen

chiosare: erläutern, eine Glosse erzählen

l'apnea: Apnoe, Atemstillstand

122: il profilo: Charakterisierung, Kurzbeschreibung

dilatare: ausweiten, in die Länge ziehen

paonazzo/a: (dunkel)violett

sfinito/a: matt, schlapp

scommettere (scommesso) su qc.: setzen auf, wetten auf

l'antidoto: Gegengift

l'accidia: Unlust, Verdrossenheit

arrendevole (agg.): nachgiebig

il comodo: Bequemlichkeit

lo sconforto: Trostlosigkeit, Kummer, Mutlosigkeit

arido/a: trocken, dürr, gefühllos

garantista, m.+f.: Hüter/in, Bewahrer/in, liberal-rechtsstaatlich

agganciarsi: sich anschnallen, anhaken, festhalten

l'allenamento: Training, Üben

il ghiacciaio: Gletscher

grezzo/a: rau, unbearbeitet, naturbelassen

l'ictus, m.: Schlaganfall, plötzlich einsetzendes Krankheitszeichen

intonso/a: nicht präpariert

Ringraziamenti

la cifra: Summe, Namenszug, Monogramm, Kennzeichen, Merkmal, Firmenzeichen